

GEMA VALDÉS ACOSTA
Facultad de Humanidades
Universidad Central de Las Villas
Santa Clara, Cuba
gemav@uclv.edu.cu

Particularidades metodológicas en los estudios de bantuisms en el español de Cuba

La bantuidad cultural del Caribe, incluida la lingüística, es un tema con el que los estudiosos cubanos estamos en deuda. Por ello, pensamos que se hace necesario abordar urgentemente este tópico desde todos los puntos de vista que se requieran, ya que consideramos que es esta la herencia africana más importante en la zona caribeña, la más antigua, sutil e irreconocible por ser la más familiar. De ahí la principal dificultad en encontrarla y estudiarla. Esta hipótesis es manejada por diversos especialistas, que también han precisado que el **kikóongo** es la lengua bantú más importante como matriz de los remanentes actuales en el Caribe (De Granda, Schwegler, Lipski, Megenney). Esta relativa homogeneidad lingüística, que descarta la tradicional visión de mezcla de lenguas africanas, puede estar causada por el papel vehicular del kikóongo, tanto en África como en América, así como el peso cuantitativo de los esclavos procedentes de la zona bantú en el poblamiento de la zona geográfica del Caribe.

Hoy día podemos encontrar los bantuisms en nuestro panorama lingüístico a través de dos direcciones fundamentales: la permanencia de remanentes lingüísticos que funcionan en contextos vinculados a la tradición cultural bantú, principalmente a la esfera religiosa; y aquellos fenómenos lingüísticos, casi siempre limitados al léxico, que perviven funcionando generalmente en el español coloquial, y que son apenas percibidos en su magnitud y origen.

El estudio de los bantuisms en el español presenta particularidades metodológicas que están siendo perfiladas en los últimos años con el desarrollo de esta área de la antropología lingüística en el mundo iberoamericano. Los problemas específicos de este tipo de hecho lingüístico conllevan a ajustes de enfoques tradicionales y al surgimiento de nuevas categorías lingüísticas necesarias para enfrentar nuevas situaciones. Nos ubicaremos en el presente trabajo en uno de los fenómenos más importantes para abordar adecuadamente los retos lingüísticos actuales en el campo de los estudios de la bantuidad lingüística en el español: el relacionado con la garantía etimológica de los datos considerados como bantuisms.

Los estudios etimológicos, a pesar de su antigüedad, constituyen una rama de la lingüística que presenta todavía múltiples escollos y problemas metodológicos de gran complejidad. Las explicaciones de procesos diacrónicos de siglos de evolución se enfrentan a razonamientos no exentos de subjetividad, y de reconstrucciones hipotéticas a partir muchas veces de afirmaciones de autores que no siempre brindan una información precisa del origen de sus clasificaciones y propuestas. En muchos textos lexicográficos, incluyendo el Diccionario de la Real Academia Española, se afirman procedencias etimológicas que chocan con datos de autores de prestigio que consignan otras raíces para ciertos vocablos, incluso para muchos que utilizamos diariamente en nuestra variante lingüística del español.

Estas situaciones se tornan más complejas cuando se refieren a datos procedentes de lenguas africanas. En estos casos se unen los problemas generales de los estudios etimológicos con causas no precisamente de carácter lingüístico. El concepto de discriminación racial no excluye las actitudes lingüísticas que históricamente han influido en el uso, apreciación y estudio de los vocablos de procedencia africana. En nuestra experiencia personal en el análisis diacrónico de palabras de procedencia bantú hemos enfrentado constantemente estos problemas que inciden directamente en la escasa o equivocada valoración de la mayoría de los que se ocupan de trazar las normas lingüísticas de nuestra lengua materna.

Los diccionarios, como productos culturales de cada época histórica, son también reflejos de las actitudes lingüísticas de los hombres que los hacen, por lo que desde que José María Peñalver a finales del siglo XVIII se atrevió a proponer incluir "voces de la Nigracia" que se utilizaban en Cuba en las bases teóricas de un futuro diccionario, aclaró que solamente eran aquellas que se habían ampliado al uso de los blancos. Por otra parte, en el siglo XIX Esteban Pichardo utilizaba términos como "gentualla", "baile indecente", para referirse a los usos de vocablos como **conga** o **gandinga**. Esta marca de procedencia está indisolublemente unida a los factores étnicos y esto forma parte de los componentes semánticos históricos de la mayoría de los términos. Sin embargo, un buen número de datos no es identificado actualmente como de procedencia bantú ya que por su alto nivel de funcionamiento en el registro coloquial se han ido perdiendo los componentes semánticos ligados al origen, y ni siquiera son identificados los términos como procedentes de otra lengua.

En esta problemática se enmarca el estudio de las etimologías de las palabras de origen africano que se utilizan en nuestra lengua, por lo que la complejidad de su análisis se complica al unirse factores de origen netamente lingüísticos, comunes a toda investigación de reconstrucción histórica de lenguas, con factores sociolingüísticos vinculados a las actitudes de cada época de los hombres que utilizan esos vocablos y de aquellos que las analizan. En el caso de las palabras procedentes de lenguas africanas es incuestionable que aún inciden mentalidades discriminatorias, ya que su estudio no está al nivel de otros sectores del vocabulario de la lengua española como el griego, el inglés o el francés, lenguas llamadas de "prestigio". Estas situaciones provocan errores en las definiciones, repetición de explicaciones de etimologías no convincentes ya en el siglo XXI e, incluso, un manifiesto menosprecio o ignorancia de los estudios etimológicos de autores de prestigio que han abordado estos fenómenos en la propia península ibérica como el recientemente fallecido Germán de Granda.

En primer lugar, quisiéramos señalar que la posición tradicionalmente inconsistente de la Real Academia Española no ha cambiado mucho en relación con la aceptación o estudio de los vocablos utilizados en América procedentes de la fuente nutricia africana. Existe un pequeño grupo de bantuisms en el léxico general del español, reconocidos en el DRAE (aunque casi siempre con un origen impreciso de **africanismos**). Así tenemos casos como **bemba**, **conga** o **malanga**. Hemos incluido en nuestros estudios casos conflictivos recogidos en el DRAE con otras etimologías y orígenes como **guarapo** 'jugo de la caña de azúcar' (KL: 697); **ngwala** 'bebida alcohólica', y **zangandongo** 'de gran tamaño' (KL:822 nzángala, 'gran tamaño' y KL :672 ndonga 'persona de gran talla'), cuyos vínculos con el kikóongo son cada día más evidentes pero que parecen ser ejemplos de cruzamiento de formas lingüísticas factibles de transferir entre sistemas de lenguas diferentes.

Un aspecto esencial a tener en cuenta es el relacionado con las transformaciones formales y semánticas que han sufrido tanto los restos de las formas bantúes como las matrices que funcionan actualmente en las lenguas africanas de procedencia, ya que han transcurrido siglos desde que esas lenguas llegaron a América. Sin embargo, independientemente de estos cambios diacrónicos, es posible establecer las pruebas de procedencia manejando una metodología ajustada a las características de estos procesos que, por otra parte, están sujetos a unas formas de transmisión casi exclusivamente orales lo que provoca el funcionamiento de múltiples formas coexistentes en una misma zona o grupo de hablantes.

Por lo anterior, al confrontar las descripciones etimológicas que presenta el DRAE actualmente constatamos, no sin cierta desilusión, que cuando aborda palabras de origen africano no presenta el nivel de exactitud ni de información científica que cuando describe vocablos de origen latino o griego. Estas lagunas evidencian un diferente grado de conocimiento sobre los aportes que han tenido las lenguas de África a nuestra lengua materna, especialmente al español de América.

Por ello nos interesa presentar uno de los problemas que con relativa frecuencia se presenta en el estudio de los remanentes lingüísticos bantúes en Cuba al tratar de establecer su posible etimología: el caso de los cruzamientos con otras etimologías no africanas y que dan pie a la argumentación por otros autores de etimologías europeas, o incluso amerindias, a palabras que por su funcionamiento o semántica no necesariamente se corresponden con estos orígenes. Estos cruzamientos son causados por coincidencias formales y amalgamamientos semánticos, muchas veces sutiles, que oscurecen las reconstrucciones de las etapas de las evoluciones de estos términos, lo que da pie a que otras explicaciones etimológicas sean las manejadas. Veamos algunos casos que hemos confrontado con el diccionario del kikóongo de Karl Laman:

Ejemplo #1:

tonga 'mucha cantidad'

KL: 984 **tonga** 'grande, corpulento, mucho de algo'

Esta palabra, en expresiones como '*Hay en la esquina una tonga de gente*', '*Tengo una tremenda tonga de ropa para lavar*' presenta un cruzamiento con otro vocablo que tiene un sema que no está presente en el significado de la palabra de origen bantú: el de organización. El DRAE (v.e.) señala que en Canarias y Cuba se utiliza con el significado de 'Pila o porción de cosas apiladas **en orden**. Sacos en tonga. Una tonga de tablas'. Observemos como muchas veces se utiliza la palabra con un significado no vinculado a organización sino, incluso, a desorganización, insistiéndose más al carácter cuantitativo del referente que a la forma de presentación de esa realidad.

Ejemplo #2:

timbales 'Instrumento de percusión cubano compuesto por dos tambores cuyos parches se afinan en una estructura de metal sobre trípode. || Órgano sexual masculino.'

KL: 795 **ntimba** 'lascivo, disposición sexual'; KL: 973 'rígido con sentido sexual, obsceno'

Las explicaciones etimológicas de esta palabra generalmente la vinculan a *timbal*, del latín y griego, 'especie de tambor'. Sin embargo, los significados relacionados con las unidades fraseológicas **tener timbales** 'ser valiente', y **ser timbalúo** 'tener valentía' no se conectan con la forma de las lenguas clásicas mencionadas.

De estas misma procedencia es el vocablo **timba** que aparece en Cuba con el significado de 'Barra de dulce de guayaba de forma estrecha y alargada' (DC: 505) y que autores como el Dr. Sergio Valdés Bernal considera como de procedencia inglesa, de *timber* (1987:91).

No solo los cruzamientos ocurren entre lenguas africanas y lenguas europeas. Las fechas de contactos entre el español y las lenguas africanas e indoamericanas fueron tan cercanas en territorios americanos que muchas veces las procedencias se superponen. Este es el caso del ejemplo que ponemos a continuación:

Ejemplo #3

guarapo 'Jugo de la caña de azúcar'

KL: 696 **ngwala** 'bebida alcohólica, vino'

El DRAE ofrece un origen quechua sin ofrecer explicaciones; J. Corominas, por su parte, señala un origen incierto con una primera documentación en el 1620; Esteban Pichardo la considera indígena. Autores más recientes como Schwegler y Alatorre la incluyen como de origen africano, el primero, específicamente bantú

Como las palabras anteriores tenemos muchas cuyas procedencias se oscurecen y entrecruzan con vocablos de etimologías de diversa procedencia. Estos cruzamientos tienen fundamentalmente una misma causa: formas de diferentes lenguas que mantienen contactos en mayor o menor medida de formas lingüísticas y áreas semánticas.

Para resolver estas discusiones y diferentes apreciaciones consideramos que metodológicamente se deben considerar factores lingüísticos y extralingüísticos. Esto posibilitaría establecer hipótesis más cercanas a las verdaderas. Entre estos procesos metodológicos incluimos los siguientes pasos:

- 1) Análisis de los procesos de cambios formales propios de cada sistema lingüístico de acuerdo a sus estructuras fonológicas y silábicas específicas. Es decir, las transformaciones estructurales que sufren los datos sujetos a una presión inmensa del español deben ser enfocados a partir de las tendencias diacrónicas lógicas de cambios. Por ejemplo, pérdida de consonantes nasales en posición inicial no propias de la lengua española, tendencias a la asimilación de consonantes en posición final de sílabas, fenómenos de yod, etc. Así podemos explicar casos como:
nyanya 'ampolla de los pies' > ñañaña 'lesión en la piel'
- 2) Análisis de los posibles cambios semánticos atendiendo a los universales lingüísticos (campos semánticos, metáforas, etc.). Fenómenos universales de traslaciones, acentuadas aún más por las características metafóricas de las lenguas bantúes están presentes en estas palabras. Así podemos explicar casos como:
Ki-mbo-mbó 'muchas semillas' (reduplicación con sentido de aumento) > quimbombó 'fruto alargado y con muchas semillas'
- 3) Análisis de los contactos históricos culturales y relación de las primeras documentaciones del dato con esta información histórica. Las esferas de la praxis en que se desenvuelven estas unidades lexicales pueden contribuir a un mejor estudio de sus orígenes. Es absurdo establecer una primera documentación en el Caribe y establecer un origen quechua a menos que haya una explicación muy detallada de las causas; este es el caso de **guarapo** cuya argumentación etimológica por el DRAE es extraordinariamente discutible.
- 4) Análisis del grado de documentación lexicográfica y diacrónica. Las informaciones acerca de las primeras documentaciones así como las informaciones lexicográficas ayudan a discutir aquellas etimologías conflictivas y que a veces se superponen. Si un dato tiene una primera documentación suficientemente clara de siglos anteriores a los contactos entre África, América y Europa, indiscutiblemente es absurdo plantear un origen vinculado a estos contactos. Por ello estos análisis contribuyen grandemente a un esclarecimiento de los posibles errores que en este sentido existen.

Consideramos que solamente después de realizar un análisis integrador, a partir de la antropología lingüística es posible arribar a soluciones acertadas sobre el origen de estos vocablos de gran complejidad en su estudio etimológico.

Los estudios lexicográficos sobre las palabras que funcionan en el sistema de la lengua española y que proceden de los contactos con África exigen un desarrollo no solo de técnicas, metodologías y categorías lingüísticas que se ajusten a los fenómenos *sui generis* que se manifiestan en este *corpus*, sobre todo necesitan de una aceptación de que estas palabras enriquecieron nuestro acervo cultural lingüístico y que merecen el mismo tratamiento científico que otros términos de origen no africano con los que coexisten en plena armonía desde hace siglos.

Bibliografía

- BARNET, MIGUEL: *La fuente viva*, Editorial Letras Cubanas, La Habana, 1983.
- : *Sobre los cultos congos de origen bantú en Cuba*, Editorial Letras Cubanas, La Habana, 1975.
- CABRERA LYDIA: *El monte*, ED. CR, La Habana, 1954.
- : *Cuentos negros de Cuba*, ED. Icaria, Barcelona, 1989.
- : *Por qué...Cuentos negros de Cuba*, Ed. CR, La Habana, 1948.
- : *Refranes de Negros Viejos*, Editorial C. R. La Habana, 1955.
- : *Vocabulario Congo*. El bantú que se habla en Cuba, Editorial C.R. Miami, 1965.
- CLERCQ, L. DE: *Grammaire du kiyombe*, Goemore, Bruselas, 1921.
- COROMINAS, JOAN: *Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana*, Editorial Gredos, S. A., Madrid, 1976.
- : *Diccionario crítico etimológico Castellano e Hispánico*, Editorial Gredos, Madrid, 1987.
- CRAVEN, H Y J. BARFIELD: *English- Congo and Congo-English Dictionary*, Harley House, Londres, 1983.
- DE GRANDA, G.: "Evidencias sobre el origen y la etimología del americanismo macuto". En: *Estudios lingüísticos e hispánicos*, Editorial Gredos, Madrid, 1978.
- DÍAZ FABELO, T: *Diccionario de la lengua conga residual en Cuba*, Casa del Caribe/Universidad de Alcalá/ORCALC-UNESCO, Santiago de Cuba/Alcalá de Henares/La Habana, 1998.
- : *Nzila ya mpika (La ruta del esclavo)*, Ed. Mecenas, Cienfuegos, Cuba, 2002.
- y A. SCHWEGLER: *Lengua y ritos del Palo Monte Mayombe Dioses cubanos y sus fuentes africanas*. Vervuert-Iberoamericana, Madrid- Frankfurt am Main, 2005.
- GELENSIS, G.: *Le plus ancien dictionnaire bantou*, Imprimerie J. Kuyt-Otto, Lovaina, 1928.
- GONZÁLEZ, LIDIA Y J. B. BAUDRY: «Voces bantúes en el vocabulario palero», *Etnología y Folklore* (3): 31-64, La Habana, 1967.

- HAENSCH, G Y REINHOLD WERNER: *Diccionario del español de Cuba. Español de Cuba-Español de España*, Editorial Gredos, Madrid, 2000.
- INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS: *Introducao a Linguística Bantu*, Instituto Nacional de Linguas, Secretaria de Estado de Cultura, Luanda, 1984.
- JAMES, J.: *Cuba. La gran nganga*. Ediciones Caserón, Uneac, Santiago de Cuba, 2006.
- JOHNSTON, H.: *The Negro in the New World*, Macmillan, Nueva York, 1910.
- LAMAN, K Y M. WESTLING: *Vocabulaire kikongo-francais/francais-kikongo*, Leco, Kinshasa, 1972.
- : *Dictionnaire kikongo-francais, avec une étude phonétique décrivant les dialectes des plus importants de la langue dite kikongo*, Librairie Falk fils, Georges van Camponhout, Bruselas, 1936.
- NSONDE, J. DE D. : *Parlons kikongo*. (Material fotocopiado).
- ORTIZ FERNANDO: *Estudios etnosociológicos*, Ed. Ciencias Sociales, La Habana, 1991.
- : *Nuevo catauro de cubanismos*, Ediciones Ciencias Sociales, La Habana, 1974.
- : *Glosario de afronegrismos*, Imprenta El siglo XX, La Habana, 1924.
- : « Los afronegrismos en nuestro lenguaje », *Revista Bimestre Cubana* (6): 321-338, La Habana, 1922.
- ORTIZ LÓPEZ, LUIS A.: *El Caribe hispánico: perspectivas lingüísticas actuales*, Vervuert, Iberoamérica, 1999.
- ORTIZ ODERIGO, NÉSTOR: «La influencia africana en el castellano en el Río de la Plata», *Estudios sobre el español de América y Lingüística afroamericana*. Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1989.
- PAZ, CARLOS: *Diccionario cubano de términos populares y vulgares*, Editorial Ciencias Sociales, La Habana, 1994.
- PERL, MATTHIAS: «Las estructuras de comunicación de los negros esclavos en Cuba en el siglo XIX», *Islas* (77): 43-61, Universidad Central de las Villas, Santa Clara, 1984.
- PICHARDO, ESTEBAN: *Diccionario provincial casi razonado de voces y frases cubanas*, Ed. Ciencias Sociales, La Habana, 1976.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 2006, en www.rae.es. (Consultado desde junio de 2008).
- SANTIESTEBAN, A.: *El habla popular cubana de hoy*, Editorial Ciencias Sociales, la Habana, 1997.
- SCHWEGLER, A.: *El vocabulario (ritual) bantú de Cuba*, University of California, (Versión preliminar enviada por el autor), 1998.
- STAPLETON, W.: *Comparative Handbook of Congo Languages*, Yakusu, Stanley Falls, 1903.
- SUAREZ, C.: *Vocabulario cubano*, Librería Cervantes de Ricardo Veloso, La Habana, 1921.
- SWARTENBROECKX, P.: *Dictionnaire kikongo et kituba-francais*, CEEBA, Zaire, 1973.
- VALDÉS ACOSTA, G. Y J. GARCÍA: «Restos de lenguas bantúes en la región central de Cuba», *Islas* (59): 5-50, Universidad Central de Las Villas, Santa Clara, 1978.
- VALDÉS ACOSTA, G.: «Algunos fenómenos semánticos en los remanentes africanos del centro de Cuba», *Islas* (85): 104-113, Universidad Central de Las Villas, Santa Clara, 1986.
- : «Descripción de remanentes de lenguas bantúes en la ciudad de Santa Isabel de las Lajas», *Islas* (48): 67-85, Universidad Central de las Villas, Santa Clara, 1974.
- : «Algunos fenómenos semánticos en los remanentes africanos del centro de Cuba», *Islas* (85): 104-113, Universidad Central de Las Villas, Santa Clara, 1986.
- : «Propuesta metodológica para el análisis de remanentes lingüísticos bantúes en América», *Islas* (130): 59-69, Universidad Central de Las Villas, Santa Clara, 2001.
- : *Los remanentes de las lenguas bantúes en Cuba*, Fundación Fernando Ortiz -Universidad de Alcalá- Universidad Simón Kimbangu-UCLV, La Habana, 2002.
- : *El legado lingüístico bantú en la región central de Cuba*. (Tesis de maestría), La Habana, 1999.
- VALDÉS BERNAL, S.: *Las lenguas del África subsahariana y el español de Cuba*, Ed. Academia, La Habana, 1987.
- : «Prologo», *Glosario de afronegrismos* de F. Ortiz, Ediciones Ciencias Sociales, La Habana, 1998.
- : *Visión lingüística del África al sur del Sahara*, Editorial de Ciencias Sociales, La Habana, 1990.
- : *Inmigración y lengua nacional*, Ediciones Academia, La Habana, 1994.
- : *Lengua nacional e identidad cultural del cubano*, Ed. Ciencias Sociales, La Habana 1998.
- ZAYAS Y. Y ALFONSO, A.: *Lexicografía antillana*, 2da. Ediciones Tipos Molina y Cía., La Habana, 1931.